

INSTITUT ROYAL DU PATRIMOINE ARTISTIQUE
KONINKLIJK INSTITUUT VOOR HET KUNSTPATRIMONIUM

Bulletin 35

2016-2018

TABLE DES MATIÈRES, PRÉSENTATION DES AUTEURS ET RÉSUMÉS DES ARTICLES
INHOUDSTAFEL, VOORSTELLING VAN DE AUTEURS EN SAMENVATTINGEN VAN DE ARTIKELS

Chacun des articles du Bulletin a fait l'objet d'un peer review externe : il a été revu et validé par deux experts indépendants (non-membres de l'IRPA). Seules les chroniques, brèves contributions de membres de l'IRPA concernant des projets de l'Institut, ne sont pas soumises au peer review externe : elles ont été relues et validées par deux membres du comité exécutif de l'IRPA.

Alle artikels in dit Bulletin ondergingen een externe peer review: ze zijn beoordeeld en gevalideerd door twee onafhankelijke deskundigen (niet KIK-leden). De kronieken – korte bijdragen van medewerkers van het KIK over projecten van het Instituut– werden niet onderworpen aan een externe peer review: ze werden gecontroleerd en gevalideerd door twee leden van het KIK uitvoerend comité.

Comité éditorial scientifique du Bulletin de l'IRPA / Wetenschappelijk redactiecomité van het Bulletin van het KIK

Koenraad Brosens (Katholieke Universiteit Leuven)

Christina Ceulemans (KIK-IRPA)

Sébastien Clerbois (Université libre de Bruxelles)

Hilde De Clercq (KIK-IRPA)

Pierre-Yves Kairis (KIK-IRPA)

Cécile Oger (Université de Liège)

David Strivay (Université de Liège)

Cyriel Stroo (KIK-IRPA)

Geert Van der Snickt (Universiteit Antwerpen)

Frank Vanhaecke (Universiteit Gent)

ISSN 0085-1892



Table des matières

Inhoudstafel

ARTICLES / ARTIKELS

Claire Toussat, Étude interdisciplinaire de deux panneaux peints conservés au petit béguinage Onze-Lieve-Vrouw ter Hoyen de Gand – p. 13

Arnout Janssen, Les activités d'Artus Quellin II, dit le Jeune, dans le cadre de l'ancienne collégiale Saint-Pierre de Lille – p. 41

Élisabeth Van Eyck, *Wings & Links*. Nouvelles hypothèses sur la production de retables anversois des années 1530-1540 à partir du groupe dénommé autrefois « Moreau » – p. 63

Maja Neerman, Christina Currie, Gaëlle Pentier, Steven Saverwyns and Louise Decq, The *Calumny of Apelles*. A rediscovered masterpiece by Maarten de Vos – p. 107

Francesca Schneider et Louise Longneaux, Étude interdisciplinaire d'une *Pietà* colonaise de la fin du XV^e siècle – p. 139

Stijn De Groof, Tim De Vocht, Élodie De Zutter, Sander Raes et Jeroen Reyniers, La numérisation de la collection photographique de l'IRPA : le cas des *Clichés allemands* – p. 157

CHRONIQUES / KRONIEKEN

Dominique Verloo, *L'Assomption*. Technique d'exécution, état, traitement – p. 179

Dominique Verloo, *L'Offrande de Joachim refusée*, Lambert Lombard. Technique d'exécution et traitement – p. 189

Mathieu Boudin, Marco Bonafini, Tess Van den Brande and Mark Van Strydonck, AGE: a new graphitisation apparatus for the ¹⁴C-dating laboratory – p. 197

Estelle De Groote en Klara Peeters, Een Brussels opschrift uit het interbellum. Voorstudie en interventie – p. 203

Joëlle Majois, Les débuts de la recherche archéologique belge en Syrie et la documentation photographique. Traitement et valorisation du fonds « Apamée » – p. 213

Bibliographie du personnel de l'IRPA / Bibliografie van het personeel van het KIK 2016-2018 – p. 218

Étude interdisciplinaire de deux panneaux peints conservés au petit béguinage Onze-Lieve-Vrouw ter Hoyen de Gand

CLAIRE TOUSSAT

Diplômée d'un master en histoire de l'art et d'un master en conservation-restauration de peintures de l'Université Paris 1 (Panthéon-Sorbonne), Claire Toussat a développé ses connaissances par des stages ou des contrats dans des ateliers privés et des institutions internationales comme l'Institut royal du Patrimoine artistique (IRPA, Bruxelles), le laboratoire du Centre de Recherche et de Restauration des Musées de France (C2RMF, Musée du Louvre), le Kunsthistorisches Museum (Vienne), Musea Brugge (Bruges), la Mauritshuis (La Haye) et le J. Paul Getty Museum (Los Angeles). Chercheuse scientifique de tableaux à l'IRPA, Claire Toussat travaille aujourd'hui en tant que restauratrice de peintures pour des collections publiques et privées.

Résumé – Samenvatting – Abstract

FR :: En 2015, les panneaux peints sur leurs deux faces, conservés au petit béguinage Onze-Lieve-Vrouw ter Hoyen de Gand ont fait pour la première fois l'objet d'une étude technique et en histoire de l'art au sein de l'Institut royal du Patrimoine artistique (IRPA). Une documentation scientifique a été constituée à partir de photographies des œuvres sous lumière du jour, en lumière rasante, sous rayonnement ultraviolet et d'un examen par réflectographie infrarouge. Les panneaux ont également été étudiés sous microscope digital.

Outre le fait de documenter les matériaux et procédés employés pour réaliser les œuvres, l'étude a eu pour objectif d'identifier des éléments stylistiques et matériels expliquant le rapport entre les scènes peintes sur les faces et sur les revers. Elle questionne également la fonction d'origine des panneaux.

Mots-clés : panneaux peints double face ; retable ; tabernacle ; béguinage Onze-Lieve-Vrouw ter Hoyen de Gand ; sainte Barbe ; saint Augustin ; sainte Anne ; Annonciation.

NL :: In 2015 werd in het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium (KIK) voor het eerst technisch en kunsthistorisch onderzoek verricht naar de tweezijdig beschilderde panelen die in het Klein Begijnhof Onze-Lieve-Vrouw ter Hoyen in Gent worden bewaard. De panelen werden wetenschappelijk gedocumenteerd op basis van foto's van de werken bij daglicht, bij scheerlicht, onder ultraviolette straling en op basis van een onderzoek met infraroodreflectografie. Ze werden ook bestudeerd onder een digitale microscoop.

Het onderzoek was niet enkel gericht op het documenteren van de gebruikte materialen en procedés, maar ook op de identificatie van de stilistische en materiële elementen die het verband tussen de geschilderde scènes op de voor- en de achterzijden kunnen verklaren. Het was tevens de bedoeling om de oorspronkelijke functie van de panelen te onderzoeken.

Trefwoorden: tweezijdig beschilderde panelen; retabel; tabernakel; begijnhof Onze-Lieve-Vrouw ter Hoyen in Gent; Sint-Barbara; Sint-Augustinus; Sint-Anna; Maria-Boodschap.

EN :: In 2015, two panels painted on both sides, preserved at Onze-Lieve-Vrouw ter Hoyen, the small beguinage in Ghent, were the object of an art historical and technical study at the Royal Institute for Cultural Heritage (KIK-IRPA) for the very first time. Scientific documentation was generated based on photographs of the works in daylight, raking light, ultraviolet light, and using infrared reflectography. The panels were also studied with a digital microscope.

Apart from documenting the materials and processes used to make the works, the aim of the study was to identify the stylistic and material elements that explain the relationship between the scenes painted on the front and the back. The study also investigates the original function of the panels.

Keywords: panels painted on both sides; altarpiece; tabernacle; small beguinage Onze-Lieve-Vrouw ter Hoyen in Ghent; Saint Barbara; Saint Augustine; Saint Anne; the Annunciation.

Les activités d'Artus Quellin II, dit le Jeune, dans le cadre de l'ancienne collégiale Saint-Pierre de Lille

ARNOUT JANSSENS

Ébéniste, sculpteur ornemaniste et restaurateur de formation (Alost, Liège et Tournai), Arnout Janssens a soutenu en 2014 une thèse de doctorat en histoire de l'art sur *La sculpture religieuse du XVII^e siècle dans les limites des actuels départements du Nord et du Pas-de-Calais*, sous la direction du professeur Patrick Michel à l'université Charles-de-Gaulle, Lille III. Après avoir été guide conférencier à La Piscine de Roubaix, au Musée des Beaux-Arts de Valenciennes, au Musée de l'Hospice Comtesse de Lille et au Louvre-Lens, il a été nommé, en 2018, « Monumentenwachter » de la Province du Limbourg belge.

Résumé – Samenvatting – Abstract

FR :: À Lille, une ville intégrée aux Pays-Bas espagnols jusqu'en 1668, on s'adressait souvent à des maîtres anversois pour des commandes prestigieuses de mobilier liturgique. Durant le dernier tiers du XVII^e siècle, on fit ainsi appel au sculpteur Artus Quellin le Jeune (1626-1700) dans le cadre de plusieurs projets pour la collégiale Saint-Pierre de Lille, qui sera détruite à la Révolution. Vers 1679, il fut chargé de l'installation d'une armoire à reliques et d'un autel de *retro* dans le déambulatoire derrière le maître-autel de la collégiale. Une gravure réalisée à la même époque par Franz Ertinger (1640-1710), d'après un projet d'Artus Quellin, illustre cet épisode. Nous nous proposons d'aborder brièvement l'origine et la fonction de ce mobilier liturgique peu commun, avant de s'intéresser à son programme iconographique. L'étude précise de la gravure nous a permis d'identifier plusieurs fragments sculptés de cette œuvre démantelée lors de la Révolution et conservés dans la région lilloise, entre autres en l'église Saint-Médard de Camphin-en-Carembault et au Musée Benoît-De-Puydt à Bailleul.

Mots-clés : autel de *retro* ; armoire à reliques ; Artus Quellin le Jeune ; collégiale Saint-Pierre de Lille.

NL :: In Rijsel, een stad die tot 1668 tot de Spaanse Nederlanden behoorde, wendde men zich vaak tot Antwerpse meesters voor prestigieuze bestellingen van liturgisch meubilair. Zo deed men tijdens de laatste drie decennia van de zeventiende eeuw een beroep op Artus Quellinus de Jonge (1626-1700) voor meerdere projecten in de collegiale Sint-Pieterskerk in Rijsel, die tijdens de Franse Revolutie vernietigd werd. Omstreeks 1679 kreeg hij de opdracht om een relikwieënkast en een *retro*-altaar te installeren in de kooromgang achter het hoogaltaar van de kerk. Een gravure van Franz Ertinger (1640-1710) naar een ontwerp van Artus Quellinus, gemaakt in diezelfde periode, illustreert deze gebeurtenis. We staan eerst kort stil bij de oorsprong en de functie van dit ongebruikelijke meubelstuk, alvorens ons op de iconografische programma's ervan te richten. Dankzij het grondige onderzoek van de gravure konden we meerdere beeldhouwde fragmenten van dit tijdens de Revolutie ontmantelde kunstwerk achterhalen. Die fragmenten worden in de streek van Rijsel bewaard, onder meer in de Sint-Medarduskerk van Camphin-en-Carembault en in het Musée Benoît-De-Puydt in Bailleul.

Trefwoorden: *retro*-altaar; relikwieënkast; Artus Quellinus de Jonge; collegiale Sint-Pieterskerk in Rijsel.

EN :: Artists from Antwerp were often commissioned to deliver liturgical furnishings to Lille, a city that was part of the Spanish Netherlands until 1668. Throughout the final third of the seventeenth century, the sculptor Artus Quellin II (1626–1700) was thus called upon to work on several projects for St Peter's Collegiate Church in Lille, which would later be destroyed during the Revolution. Around 1679, he was put in charge of adding a relic shrine and a *retro* altar in the ambulatory behind the church's high altar. An engraving by Franz Ertinger (1640–1710) from the same period, based on a project by Quellin, illustrates this episode. We propose first to briefly explore the origin and function of these rare liturgical furnishings, before examining their iconography. The precise detail provided by the engraving enabled us to identify several sculpted fragments from this work, which was dismantled during the Revolution and conserved in several locations in the Lille region, including the St Médard Church in Camphin-en-Carembault and the Benoît-De-Puydt Museum in Bailleul.

Keywords: *retro* altar; relic shrine; Artus Quellin II; St Peter's Collegiate Church in Lille.

Wings & Links. Nouvelles hypothèses sur la production de retables anversois des années 1530-1540 à partir du groupe dénommé autrefois « Moreau »

ÉLISABETH VAN EYCK

Diplômée en histoire de l'art de l'Université catholique de Louvain (2012), Élisabeth Van Eyck est spécialisée en conservation du patrimoine, en muséologie et en art du Moyen Âge et des Temps modernes. Depuis 2013, elle travaille en tant que collaboratrice scientifique au Centre d'études des Primitifs flamands de l'Institut royal du Patrimoine artistique (IRPA), au sein duquel elle a coordonné entre autres la publication, sous forme de e-book, d'Hélène Verougstraete, *Frames and Supports in 15th- and 16th-century Southern Netherlandish Painting*, ainsi que le projet de recherche *Wings & Links*, visant à l'étude complémentaire des parties peintes et sculptées des retables anversois.

Résumé – Samenvatting – Abstract

FR :: Cet article est le résultat du projet *Wings & Links* visant à reconsidérer la production de retables dans leur complémentarité, à savoir comme des ensembles – des *Gesamtkunstwerke* – constitués de parties sculptées et de panneaux peints. Cette approche permet de mieux comprendre la genèse de ces œuvres, d'affiner leur attribution et de mieux les intégrer dans leur contexte de création artistique. Dans cette perspective, la présente recherche s'est concentrée sur un groupe de dix-neuf retables intégrant des sculptures attribuées anciennement à Robert Moreau, sculpteur parisien actif à Anvers entre 1533 et 1540, et des peintures données à l'entourage de Pieter Coecke van Aelst. Ces retables ont été réunis selon le critère de l'emploi d'un même type de caisse en plein cintre avec des profils latéraux à volutes douces. Cette recherche sur les retables mixtes anversoises tardifs croise les aspects matériels et techniques, iconographiques et stylistiques.

Mots-clés : retable mixte ; maniérisme anversoise ; *Gesamtkunstwerke* ; Pieter Coecke van Aelst ; Robert Moreau.

NL :: Dit artikel is het resultaat van het project *Wings & Links*, dat de productie van retablels in hun complementariteit wil herbekijken, dat wil zeggen als gehelen – *Gesamtkunstwerke* – bestaande uit beeldhouwde onderdelen en geschilderde panelen. Deze aanpak zorgt voor een juist begrip van de totstandkoming van deze kunstwerken en een nauwkeuriger inzicht in hun toeschrijving, waardoor we ze beter kunnen plaatsen in de artistieke context waarin ze ontstaan zijn. Vanuit dit perspectief focust het huidige onderzoek op een geheel van negentien retablels met sculpturen die vroeger werden toegeschreven aan Robert Moreau, een Parijs beeldhouwer die tussen 1533 en 1540 actief was in Antwerpen, en met schilderijen toegeschreven aan de entourage van Pieter Coecke van Aelst. Deze retablels werden gegroepeerd volgens hetzelfde type kast dat gebruikt werd en de vorm heeft van een rondboog met zijprofielen met zachte voluten. Dit onderzoek naar gemengde late Antwerpse retablels focust op materiële en technische, iconografische en stilistische aspecten.

Trefwoorden: gemengd retablel; Antwerps maniërisme; *Gesamtkunstwerke*; Pieter Coecke van Aelst; Robert Moreau.

EN :: This article is the result of the *Wings & Links* project, which aims to offer a new, more relational perspective on altarpieces, as works of art in themselves – the *Gesamtkunstwerk* – made up of sculpted parts and painted panels. This approach offers a better understanding of the genesis of these works, making it easier to attribute authorship and better integrate them into the artistic context in which they were created. As such, this research focused on a group of nineteen altars integrating sculptures formerly attributed to Robert Moreau, a Parisian sculptor who was active in Antwerp between 1533 and 1540, and paintings given to the entourage of Pieter Coecke van Aelst. These altars were grouped together on the basis that they use a same type of semicircular base with soft volutes on each side. This research into late Antwerp compound altars combines material, technical, iconographic and stylistic elements.

Keywords: compound altar; Antwerp mannerism; *Gesamtkunstwerke*; Pieter Coecke van Aelst; Robert Moreau.

The Calumny of Apelles. A rediscovered masterpiece by Maarten de Vos

MAJA NEERMAN

Art historian Maja Neerman holds a master's degree (2015) from VUB, Brussels. Her thesis is entitled *De calomnie van Apelles: een herontdekt schilderij van Maarten de Vos*.

CHRISTINA CURRIE

Head of Scientific Imagery at the Royal Institute for Cultural Heritage (KIK-IRPA), Christina Currie specializes in the technical examination of paintings. Her main field of research is the Brueg(h)el family, notably Pieter Bruegel the Elder and Pieter Brueghel the Younger, but also copies by Jan Brueghel the Elder. She has also studied paintings by Melchior Broederlam, Jan van Eyck, Henri met de Bles, Tintoretto, Artemisia Gentileschi, Thomas Eakins and the Spanish Forger. From 2014 to 2019 she managed the scientific imagery for the Van Eyck Research in open Access (VERONA) project.

GAËLLE PENTIER

Currently an independent restorer, Gaëlle Pentier graduated in 2013 from the École Nationale Supérieure des Arts Visuels (ENSAV) de La Cambre, Brussels, with a master's degree in the conservation-restoration of easel paintings. As part of her professional training, she carried out internships at the Hamilton Kerr Institute, Cambridge, UK, and at the Royal Institute for Cultural Heritage (KIKIRPA), Brussels.

STEVEN SAVERWYNS

After obtaining his PhD in Science (Analytical Chemistry) at Ghent University in 2000, Steven Saverwyns joined the laboratories of the Royal Institute for Cultural Heritage (KIK-IRPA), Brussels. Following his special study of easel painting technique using non-invasive or micro-destructive analysis techniques, he has headed the KIK-IRPA Paintings Analysis section since 2010. From 2014 onwards he has been coordinating research on the technological evolution of European lacquer.

LOUISE DECQ

Having graduated with a master's degree in Bio-engineering in 2005, Louise Decq obtained a master's in Art Sciences in 2012. She currently carries out scientific research on works at the Royal Institute for Cultural Heritage (KIK-IRPA), Brussels. She has had several years of experience in the analysis of paintings, and is now involved in researching European lacquer.

Résumé – Samenvatting – Abstract

FR :: La *Calomnie d'Apelle* de Maarten de Vos est analysée d'un point de vue historique, iconographique et technique. Sa fortune critique est explorée, en particulier le texte du rhétoricien grec Lucien de Samosate, ainsi qu'une gravure de Giorgio Ghisi sur le même thème. La présence de la marque du fabricant de panneaux Hans van Haecht permet de dater la réalisation de l'œuvre au plus tôt en 1589, tandis que les similitudes stylistiques avec les dessins préparatoires de De Vos réalisés pour la *Joyeuse entrée de l'archiduc Ernest à Anvers* en 1594 suggèrent une datation tardive, probablement dans les neuf dernières années de la vie de l'artiste. L'étude technique met en lumière les techniques et les matériaux d'origine utilisés pour la fabrication du panneau et pour l'application de l'enduit et des couches picturales : les pigments sont pour la plupart typiques de la fin du XVI^e siècle. Le smalt a été abondamment utilisé, entraînant l'affaiblissement de la couleur de certaines draperies. L'étude dévoile également deux modifications majeures postérieures à l'achèvement de l'œuvre : l'ajout du corsage serti de Calomnie et celui de la planche supérieure. Le nouveau corsage luxueux de Calomnie, qui souligne ses qualités mondaines, a probablement été ajouté entre 1750 et 1850, tandis que la planche est probablement venue compléter la composition plus tôt, lui donnant une structure spatiale plus moderne.

Mots-clés : Maarten de Vos ; calomnie d'Apelle ; Giorgio Ghisi ; Hans van Haecht ; smalt.

NL :: De *Laster van Apelles* van Maarten de Vos wordt vanuit historisch, iconografisch en technisch oogpunt bestudeerd. De literaire en visuele bronnen van het werk worden uitgediept, waarbij vooral de tekst van de Griekse retoricus Lucianus en de gravure van Giorgio Ghisi over hetzelfde thema aan bod komen. Het aangebrachte merkteken van de paneelmaker Hans van Haecht geeft aan dat het werk ten vroegste uit 1589 kan dateren. Bovendien wijzen stilistische gelijkenissen met ontwerpschetsen van De Vos voor de *Blijde Intrede van aartshertog Ernst in Antwerpen* in 1594 in de richting van een late datering, wellicht in de laatste negen levensjaren van de kunstenaar. Dankzij de technische studie komen de originele technieken en materialen die bij de vervaardiging van het paneel en het aanbrennen van de grond- en verflagen zijn gebruikt, aan het licht. De pigmenten zijn grotendeels kenmerkend voor die gebruikt aan het einde van de zestiende eeuw. Er is overvloedig smalt aangewend, wat verklaart waarom bepaalde draperingen hun kleur hebben verloren. De studie legt ook twee belangrijke wijzigingen bloot die na de voltooiing van het schilderij zijn uitgevoerd: de toevoeging van een lijfje met juwelen aan het personage van de Laster en de extra plank bovenaan. Het nieuwe luxueuze lijfje van de Laster vestigde de aandacht op haar wereldse kenmerken en werd hoogstwaarschijnlijk toegevoegd tussen 1750 en 1850. De extra plank bovenaan werd er wellicht eerder bijgeplaatst om de compositie een modernere ruimtelijke structuur te geven.

Trefwoorden: Maarten de Vos; Laster van Apelles; Giorgio Ghisi; Hans van Haecht; smalt.

EN :: Maarten de Vos's *Calumny of Apelles* is considered from a historical, iconographical and technical point of view. Its literary and visual sources are explored, particularly in relation to the text of Lucian, the Greek rhetorician, and to Giorgio Ghisi's engraving on the same theme. The presence of Hans van Haecht's panel-maker's mark gives 1589 as an earliest possible execution date; furthermore, stylistic resemblances with preparatory drawings by De Vos for Archduke Ernest's 1594 Joyous Entry into Antwerp suggest a late dating, probably in the last nine years of the artist's life. The technical study brings to light the original techniques and materials used in the manufacture of the panel and the application of the ground and paint layers. The pigments are mostly typical of those of the late sixteenth century and include the abundant use of smalt, which explains why certain draperies have lost their colour. The study also uncovers two major modifications that were carried out after the painting was complete: the addition of Calumny's jewelled bodice and that of the top plank. Calumny's new luxurious bodice drew attention to her worldly qualities and was most likely added between 1750 and 1850, while the extra board at the top was probably added earlier, giving the composition a more modern spatial structure.

Keywords: Maarten de Vos; Calumny of Apelles; Giorgio Ghisi; Hans van Haecht; smalt.

Étude interdisciplinaire d'une Pietà colonaise de la fin du XV^e siècle

FRANCESCA SCHNEIDER

Conservatrice-restauratrice de peintures indépendante pour les collections publiques et privées en Allemagne et en Belgique. Elle a notamment participé au projet de conservation-restauration des deux chefs-d'œuvre *Le moine au bord de la mer* et *L'abbaye dans une forêt de chênes* de Caspar David Friedrich (Alte Nationalgalerie, Staatliche Museen zu Berlin).

LOUISE LONGNEAUX

Diplômée en Histoire de l'art de l'Université libre de Bruxelles (2016) avec comme spécialisation l'art du Moyen Âge et plus particulièrement celui des Primitifs flamands ainsi que la conservation du patrimoine. Elle mène actuellement une thèse de doctorat à l'Université Libre de Bruxelles (ULB): *Les cartons de tapisserie à Bruxelles au XVI^e siècle. Genèse et usages d'un modèle peint sur papier.*

Résumé – Samenvatting – Abstract

FR :: Francesca Schneider et Louise Longneaux se penchent sur les résultats de l'étude interdisciplinaire réalisée autour d'une *Pietà* issue d'une collection privée. Cette œuvre inédite a pu, grâce à cette expertise, être rapprochée de l'école picturale colonaise de la fin du XV^e siècle, et plus particulièrement de l'entourage du Maître de la Vie de Marie et du Maître de la Passion de Lyversberg.

Mots-clés : déploration ; Cologne ; Rogier van der Weyden ; nimbe ; monogrammes.

NL :: Francesca Schneider en Louise Longneaux buigen zich over de resultaten van een interdisciplinaire studie over een *Piëta* uit een privécollectie. Dankzij hun expertise kon dit onbekende werk in verband worden gebracht met de Keulse schilderschool van het einde van de vijftiende eeuw, en meer bepaald met de entourage van de Meester van het leven van Maria en van de Meester van de Passie van Lyversberg.

Trefwoorden: bewening van Christus; Keulen; Rogier van der Weyden; nimbus; monogrammen.

EN :: Francesca Schneider and Louise Longneaux are investigating the results of an interdisciplinary study of a *pietà* from a private collection. Thanks to their expertise, this unique work has been connected to the Kölner Malerschule (Cologne School of Painting), at the end of the fifteenth century, and more particularly, to associates of the Meister des Marienlebens (Master of the Life of the Virgin) and the Meister der Lyversberger Passion (Master of the Lyversberger Passion).

Keywords: lamentation; Cologne; Rogier van der Weyden; halo; monograms.

La numérisation de la collection photographique de l'IRPA : le cas des Clichés allemands

STIJN DE GROOF

Diplômé en philosophie et en management public à la KU Leuven. Après une mission dans le domaine de la numérisation à l'IRPA, il a rejoint les équipes du VDAB en tant que gestionnaire de connaissances. Ses centres d'intérêt portent sur le traitement de l'information numérique et la gestion des connaissances, en particulier dans leur accomplissement technique.

TIM DE VOCHT

Graphiste/artiste se passionnant pour le patrimoine, il a travaillé, de 2016 à 2018, au sein de la cellule Numérisation de l'IRPA pour préparer l'exposition *Les Clichés allemands*.

ÉLODIE DE ZUTTER

Titulaire d'un master en histoire de l'art et archéologie de l'Université libre de Bruxelles (2012). Elle a mené des recherches sur la peinture flamande du XV^e siècle et effectué un stage au département Documentation de l'IRPA grâce à une bourse du fonds Inbev-Baillet Latour. Depuis 2013, elle travaille en tant qu'historienne de l'art au sein de la cellule Numérisation de l'IRPA.

SANDER RAES

Photographe indépendant pendant trois ans, il a rejoint l'IRPA en 2016 au sein de la cellule Numérisation.

JEROEN REYNIERS

Diplômé en histoire de l'art de la KU Leuven. Il a complété sa formation en obtenant en 2013 l'Advanced Master in Medieval and Renaissance Studies (KU Leuven). Il travaille actuellement comme collaborateur scientifique au sein de la cellule Numérisation de l'IRPA. Parallèlement, il poursuit ses recherches sur les reliques et les châsses.

Résumé – Samenvatting – Abstract

FR :: Depuis sa fondation officielle en 1948, l'IRPA est chargé de documenter le patrimoine artistique belge par la photographie. Depuis lors, sa collection s'est accrue jusqu'à dépasser le million de clichés. Fin 2013, une cellule de numérisation a été lancée en son sein afin d'en garantir la conservation, la numérisation et la préservation à long terme. La campagne de numérisation des *Clichés allemands* réalisés durant la Première Guerre mondiale est l'une de ses réalisations importantes.

La numérisation à l'IRPA n'est pas simplement appuyer sur le bouton d'un scanner. Les négatifs sur plaques de verre bénéficient d'abord d'un traitement de conservation. La numérisation est ensuite réalisée à l'aide d'une table lumineuse et d'un appareil photo numérique. Des logiciels de traitements d'images sont ensuite nécessaires pour obtenir le meilleur résultat possible.

Les échanges entre la cellule de numérisation et les chercheurs du Projet 14-18 ont permis de mieux comprendre la méthode de travail des Allemands. La numérisation des négatifs jusqu'au grain photographique a permis d'en retirer de nouvelles informations, notamment sur le matériel utilisé. Les inscriptions présentes sur les bords des négatifs ont elles aussi apporté de nouveaux éléments sur les sujets, les dates et les lieux de prise de vue de certains clichés.

Mots-clés : numérisation ; conservation ; clichés allemands ; négatifs sur plaques de verre.

NL :: Sinds de oprichting van het KIK in 1948 heeft het de taak het Belgische erfgoed fotografisch te documenteren. De fotocollectie is inmiddels uitgegroeid tot meer dan één miljoen foto's. Eind 2013 werd in het KIK een digitaliseringscel opgestart met als doel de conservatie, digitalisering en bewaring van de fotocollectie te garanderen. De digitaliseringscampagne van de *Duitse negatieven*, gerealiseerd door de Duitsers tijdens de Eerste Wereldoorlog, was een belangrijke realisatie van de cel.

De digitalisering in het KIK is meer dan het louter scannen van negatieven. De negatieven werden eerst aan een conserveringsbehandeling onderworpen, waarna de digitalisering gebeurde met behulp van een lichtbak en een digitale camera. Het gebruik van beeldbewerkingsprogramma's was noodzakelijk om tot een hoogstaand digitaal resultaat te komen.

Dankzij de samenwerking tussen de cel digitalisering en de onderzoekers van het Project 14-18 werd het mogelijk om de werkmethode van de Duitsers beter te begrijpen. Door tot op de korrel van het negatief te digitaliseren, kon maximale informatie uit het negatief worden gehaald, in het bijzonder over het gebruikte werk materiaal. De inscripties op de randen van de negatieven leverden dan weer informatie over het onderwerp, de datum en de plaats van opname.

Trefwoorden: digitalisering; conservatie; Duitse negatieven; glasnegatieven.

EN :: Since its official foundation in 1948, the Royal Institute for Cultural Heritage (KIK-IRPA) has been responsible for documenting Belgium's artistic heritage of photography. In the meantime, the collection has grown to more than a million images. At the end of 2013, the digitization unit was launched to ensure the conservation, the digitization and the long-term preservation of this collection. The digitization project of German photos taken during the First World War is one of the major achievements of this new team.

At KIK-IRPA, digitizing is a lot more than pressing a scanner button. Glass plates negatives are first subjected to a conservation treatment. Then they are digitized using a light table and a digital camera. Image processing software is then required to obtain the best possible result.

Exchanges between the digitization unit and researchers of the 14-18 Project have led to a better understanding of how the Germans worked. The digitization of the negatives and their photographic grain has led to new information, in particular on the equipment used. The information printed along the edges of the negatives has also provided new information on the subjects, the dates and the locations of some of the shots.

Keywords: digitization; conservation; German photos; German images; glass plate negatives.